

Przedmowa

W niniejszym tomie *Między Oryginałem a Przekładem* publikujemy zarówno rozważania teoretyczne, jak i studia nad przypadkami tłumaczeniowymi. Znalazł się tu artykuł dotyczący statusu tłumacza, będący jednocześnie weryfikacją teorii Lawrence’a Venutiego. Mamy też próbę zastosowania teorii dzieła literackiego Romana Ingardena w przekładoznawstwie, rozważania na temat recepcji literatury obcej i jej kulturowych, historycznych (a także politycznych) uwarunkowań. Dowiadujemy się o aktualnym stanie rozwoju tłumaczeń maszynowych i o roli audiodeskrypcji w teatrze dziecięcym. Warto przy okazji zauważyć, że ta forma działalności paratłumaczeniowej odgrywa coraz większą rolę i coraz częściej jest przedmiotem refleksji teoretyków. Konkretnie przykłady tłumaczeń pochodzą w tym tomie z takich par języków, jak: włoski i polski, niderlandzki i polski, niderlandzki i szwedzki, polski i hiszpański, rosyjski i polski, angielski i polski, niemiecki i polski. Omawiane przekłady dotyczą zarówno poezji, jak i prozy, zarówno literatury pięknej, jak i tekstów użytkowych. Sądzimy więc, że każdy Czytelnik znajdzie tu dla siebie coś interesującego.

Krzysztof Hejwowski
Anna Szczęsny